

НОВОЕ ВРЕМЯ

РЕДАКТОРЪ-ИЗДАТЕЛЬ М. А. СУВОРИНЪ.

БИБЛІОГРАФІЯ

Полное собраніе сочиненій А. П. Чехова въ переводѣ Дени Роша.
Издательство Пюль. Парижъ.

Талантливый писатель и переводчикъ Дени Рошъ въ настоящее время заканчиваетъ переводъ на французскій языкъ полнаго собранія сочиненій А. П. Чехова. Послѣдній вышедшій изъ печати томъ пьесъ начинается съ письма А. П. Чехова къ А. С. Суворину по поводу пьесы „Ивановъ“, въ которомъ Чеховъ разъясняетъ характеристику героя пьесы. И пьесы и рассказы переведены Дени Рошемъ мастерски. Знакомъ русской жизни и быта, хорошо владѣющій русскимъ языкомъ, Дени Рошъ вложилъ въ свои переводы ту художественную чуткость и стремленіе къ осмысленной точности передачи каждаго отдѣльнаго выраженія, которыя до сихъ поръ мы не встрѣчали при переводахъ русскихъ авторовъ на иностранные языки. Когда сравниваешь переводы Д. Роша съ переводами прежнихъ лѣтъ, чувствуется громадная разница. Раньше даже Достоевскаго, (котораго французы много читаютъ) переводили кое-какъ, часто несуразность перевода бросалась въ глаза, даже въ самыхъ простыхъ фразахъ, что конечно дѣлало изложеніе трудно понятнымъ, а самый смыслъ фразъ искаженнымъ. Это происходило отъ того, что переводчики были случайные, а шлифовка формы шла „приблизительно“ и на французскій манеръ.

Переводы собранія сочиненій А. П. Чехова отличаются отъ этихъ „вольныхъ передачъ“ русскихъ произведеній своего близостью къ автору и особенностямъ его твореній. Въ этомъ большая заслуга Дени Роша. Неуставно работая надъ придаемъ своимъ переводамъ художественной формы и надъ точной передачей русскихъ выраженій, Рошъ необычайно тонко и чутко подошелъ къ отбѣнкамъ таланта Чехова и его переводы читаются легко и интересно.

Слѣдующими уже печатными переводами Дени Роша будетъ рядъ пьесъ Островскаго и рассказы Л^скова. Одна изъ пьесъ Островскаго будетъ поставлена на сценѣ парижскихъ театровъ, что обѣщаетъ быть особенно интереснымъ, т. к. французы особенно интересуются бытомъ нашей прошлой жизни.

Успѣхъ „Идіота“ съ Идой Рубинштейнъ въ Парижѣ и Бельгій, поставленнаго французами, — можетъ служить этому блестящимъ примѣромъ.

Искренно желаемъ изданію „Полнаго собранія сочиненій А. Чехова“ и его переводчику Дени Рошу полнаго успѣха.

Кн. Федоръ Касаткинъ
Ростовскій.